

STUDIA IBERYSTYCZNE

10
2011

LA EDAD DE PLATA DEL HISPANISMO CRACOVIANO. TEXTOS Y CONTEXTOS

The Silver Age of Hispanic Studies in Cracow. Texts and Contexts

Srebrny wiek krakowskiej hispanistyki. Teksty i konteksty

eds.

Rosanna Krzyszkowska-Pawlik

Ewa Palka

Ewa Stala



Kraków

© Copyright by Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego
and individual authors, 2011

Corrección lingüística: Paula Cancelas Álvarez, María Vicente (lengua española),
Ana Wąs-Martins (lengua portuguesa)
Redación: Edyta Wygonik-Barzyk
Corrección de pruebas: Martyna Tondera
Composición y ajuste: Małgorzata Manterys-Rachwał
Diseño de portada: Igor Stanisławski

La publicación está subvencionada
por la Facultad de Filología de la Universidad Jaguelónica

Publicado en forma de e-book junto con las 100 copias en papel
La versión principal es la versión en soporte digital

ISSN 2082-8594

KSIĘGARNIA AKADEMICKA
c/ św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./fax: 012 431-27-43, 012 663-11-67
e-mail: akademicka@akademicka.pl

La librería digital:
www.akademicka.pl

Índice

Capítulo I PRESENTACIÓN

Anna Sawicka: La Edad de Plata del hispanismo cracoviano (1975-2010).....	7
Jerzy Brzozowski: Estudos Portugueses na Universidade Jaguelônica...	21
Maria Filipowicz-Rudek: Centro de Estudos Galegos en Cracovia – bases y logros, experiencias y perspectivas	27
Piotr Sawicki: <i>Así se templó el acero</i> . Los primeros años de la hispanística cracoviense, observados desde una prudente distancia.....	37
Katarzyna Mroczkowska-Brand: La profesora Maria Strzałkowa.....	51
Filología Hispánica de Cracovia: panorama de los últimos cursos.....	53
Filología Hispánica: publicaciones	77
Autores del volumen y miembros del equipo de Filología Hispánica	95

Capítulo II LENGUA

Agata Komorowska: El distanciamiento del emisor frente a su propio mensaje.....	109
Witold Mańczak: Remarques sur les versions paléographique et critique du <i>Cantar de Mio Cid</i>	119
Wiaczesław Nowikow: ¿Es el “imperativo” el “modo imperativo”? (el criterio de paradigmas flexivos).....	127
Marta Pawłowska: La evolución del perfecto latino en algunas lenguas románicas: el caso del español, el francés y el catalán	141
Ewa Stala: Diccionario de Catalina la Grande (1787-1789).....	151

Marta Wicherek: Realización fonética de las formaciones siglares en español y polaco	165
Andrzej Zieliński: Apuntes acerca del <i>castellano drecho</i>	175
R. Sergio Balches Arenas: Reflexiones sobre la influencia de las TIC en el sistema educativo actual.....	183
Paula Cancelas Álvarez: La explotación visual en la PDI.....	205
Ewa Palka: Interferencias de otras lenguas observadas en estudiantes polacos de filología española.....	225

Capítulo III LITERATURA

Teresa Eminowicz-Jaśkowska: Juan Ruiz, Arcipreste de Hita: <i>Libro de Buen Amor</i> , la obra maestra del Medioevo español.....	239
Xavier Farré: Tomasz Różycki. Uniendo geografía e imaginarios.....	255
Klaus Pörtl: Lo que me ha dejado Ernesto Cardenal	267
Anna Rzepka: La Monja de Lisboa en un manuscrito anónimo de la “colección berlinesa” depositada en la Biblioteca Jaguelónica de Cracovia.....	277
Anna Sawicka: No dirás falso testimonio contra tu prójimo.....	295

Capítulo IV APÉNDICE

Índice de volúmenes publicados	317
<i>Principales normas de redacción de Studia Iberystyczne</i>	331

Studia Iberystyczne

Índice de volúmenes publicados

▪ **TOMO 0**

Studia Iberystyczne, U. Dąmbaska-Prokop, T. Eminowicz (eds.), Viridis, Kraków 1994.

Índice

Przedmowa

Teresa Eminowicz, *Juan Ruiz Arcipreste de Hita: Księga o Dobrej Miłości*
– arcydzieło hiszpańskiego Średniowiecza

Paweł Wawrzyszko, *Tragiczny wymiar władzy*

Piotr Sawicki, *Romantyczna Hiszpania w oczach polskich wędrowców*

Anna Sawicka, *Nietolerancja po hiszpańsku*

Ewa Nawrocka, *Synkretyzm religijny w literaturze latyno-amerykańskiej*

Małgorzata Jędrusiak, *Spotkanie kultur: wpływ języka maya na potoczny hiszpański na Jukatanie*

Jerzy Sławomirski, *Rozwój łacińskiej interwokalicznej grupy -ps- w języku katalońskim*

Renata Turlej, *Formy adresatywne w języku polskim i hiszpańskim*

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa, *Autonomia przekładu I: przekład jako dialog*

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa, *Paralela składniowa polsko-hiszpańska: diachroniczna lektura kontrastywna I*

Urszula Dąmbaska-Prokop, *Zapomniana (?) stylistyka hiszpańska*

▪ **TOMO 1**

Studia Iberystyczne, nr 1, T. Eminowicz, E. Nawrocka (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 1999.

Índice

Przedmowa

Teresa Eminowicz, *Święty Dominik z Silos między oryginałem a hagiografią*

Katarzyna Mroczkowska-Brand, *Tirso de Molina – tragediopisarz*

Ryszard Skowron, *Misja Adama Mąkowskiego na dworze madryckim w latach 1622-1623. Geneza współpracy polsko-hiszpańskiej w okresie wojny trzydziestoletniej*

Cezary Taracha, *Kajetana Zbyszewskiego „dzienniczek” podróży*

Barbara Obtulowicz, *Nieznany epizod misji Franciszka Wyszkowskiego w Paryżu w 1796 roku*

Piotr Fornelski, *Metonimia jako zasada konstrukcyjna w poezji Vicente Aleixandre*

Anna Sawicka, *Socrealizm a wyobraźnia. Pere Calders i Joaquim Molas*

Jerzy Brzozowski, *Quatro poetas poloneses – pierwsza antologia polskiej poezji współczesnej w Brazylii*

Nina Pluta, *Heterogeniczny typ dyskursu w prozie hispanoamerykańskiej XX wieku*

Ewa Nawrocka, *Postmodernizm w literaturze hispanoamerykańskiej – polemika młodego pokolenia z modernistami*

▪ TOMO 2

Studia Iberystyczne, nr 2: *Almanach Galicyjski nr 1*, A. Álvarez Lugeris, T. Eminowicz-Jaśkowska, M. Filipowicz-Rudek (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2003.

Índice

Teresa Eminowicz-Jaśkowska, *Słowo wstępne*

Maria Filipow, *Szlak Jakubowy* (przeł. J. Starowicz)

Maria Filipowicz-Rudek, *Literatura stara czy nowa?*

Carmen Millán Varela, *Pismo „Nós”. Problemy narodu, tożsamości i kultury w Galicji w okresie dwudziestolecia* (przeł. A. Sawicka)

Alberto Álvarez Lugeris, *Rola przekładu w galicyjskim systemie literackim* (przeł. A. Jastrzębska)

Helena González Fernández, *Między słowem a rzeczywistością. Poezja galicyjska od 1975 do 1999* (przeł. K. Amborska)

Wiersze współczesnych poetów Galicji. Xosé Luís Méndez Ferrín, Xohana Torres, Antón Reixa, Ramiro Fonte, Xosé María Álvarez Cáccamo, Pilar Pallarés, Chus Pato, Fran Alonso, Olga Novo, Emma Couceiro

Burhard Baltrusch, *Strategie przeżycia kultur mniejszościowych. O estetyce Antóna Reixy* (przeł. M. Urbańska)

Armando Requeixo, *Współczesna proza galicyjska: lata 90. Panorama* (przeł. A. Stefaniak)

- Xosé Luís Méndez Ferrín**, *Suso* (przeł. M. Filipowicz-Rudek)
Gonzálo Navaza, *Przyjaciel Delmiro* (przeł. E. Stoch)
Xosé Cermeño, *Prawdę, całą prawdę i tylko prawdę* (przeł. M. Filipowicz-Rudek)
Miguel Anxo Murado, *Prąd zatokowy* (przeł. B. Sobota)
Manuel Rivas, *Język motyla* (przeł. M. Filipowicz-Rudek)
Xosé Cid Cabido, *Kasa pancerna* (przeł. E. Stoch)
Suso de Toro, *Efekt astronauty* (przeł. M. Filipowicz-Rudek)
Suso de Toro, *Iliada dla dzieci* (przeł. J. Stankiewicz)
Xurxo Borrazás, *Złote gody* (przeł. M. Pażucha)
Noemí Pazo, **Dolores Vilavedra**, *Teatr galicyjski po 1975* (przeł. I. Pietras)
Gonzalo Constela Bergueiro, *Blaski i cienie polityki wydawniczej w ostatnim ćwierćwieczu XX wieku* (przeł. A. Stępień)
Ana Luna Alonso, **Susana Cruces Colado**, *Krótki spacer po literackim rynku wydawniczym w Galicji* (przeł. A. Kałmuk-Kwaśniewska, B. Mazurek)

▪ **TOMO 3**

- Studia Iberystyczne*, nr 3, T. Eminowicz-Jaśkowska, E. Nawrocka (eds.),
Księgarnia Akademicka, Kraków 2004.

Índice

- Teresa Eminowicz**, *Wstęp*
Anna Sawicka, *Misterum z Elx – teatr wielki jak świat*
Teresa Eminowicz, *Baltasar Gracián a Polska*
Barbara Obtulowicz, *Nowinki z Mendozy i wyspy Chiloe w korespondencji Juana Antonio Montesa z Marią Josefą Pimentel hrabiną-księżną de Benavente*
Maria Filipowicz-Rudek, *Dwujęzyczność w literaturze galicyjskiej. Problemy i pisarze*
Guillem Calaforra, *Między esejem a naukami społecznymi: Joan Fuster i Lluís Vicent Aracil*
Ewa Łukaszyk, *„Przymierze z rzeczami” Sophii de Mello Breyner Andresen – między nowatorstwem a tradycją*
Katarzyna Ristic, *Sytuacja społeczna dziecka jako wyraz rewolucyjnych przemian dziejowych*
Tomasz Pindel, *Fantazja i cudowność w opisach Nowego Świata*
Katarzyna Mroczkowska-Brand, *Śmierć niezauważona*

- Adriana Jastrzębska**, *Narrator odtożsamiony – rozważania o strukturze narracyjnej „Terra Nostra” i „Cumpleaños” Carlosa Fuentes*
Zilá Brendt, *Czarna literatura brazylijska: rasizm i obrona praw człowieka*
Piotr Sawicki, *Czy hiszpańskie przysłowia są przetwarzalne? Uwagi nie tylko warsztatowe przykładami okraszone*
Ewa Stala, *Wrażenia południowoamerykańskie w języku polskim*

▪ TOMO 4

- Studia Iberystyczne*, nr 4: *Almanach Portugalskojęzyczny (Portugalia – Brazylia – kraje afrykańskie)*, T. Eminowicz-Jaśkowska, E. Łukaszyk (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2005.

Índice

Wprowadzenie

- Franciszek Ziejka**, *Damião de Góis – portugalski humanista w Krakowie*
Marek Baterowicz, *Camões – cyklop Portugalii*
Ewa Łukaszyk, *Sebastianizm. W oczekiwaniu na idealnego władcę, który przybędzie z zaklętej wyspy*
Władysław T. Miodunka, *Historyczno/tropikalne konteksty literatury brazylijskiej*
Anna Kalewska, *Angola – europejski podbój i powrót antybohatera*
Almir Gonçalves, *Wyklęci i wykluczeni?*
Paulo Mendes Campos, *Brazylijczyk – człowiek jutra*
Ewa Łukaszyk, *Portugalczyk – człowiek dnia wczorajszego?*
Anna Rzepka, *Uniwersytet w Coimbrze – historia, tradycja, współczesność*
LITERATURA

- Antonio Ramos Rosa – Eugénio de Andrade – Nuno Júdice – Sophia de Mello – Breyner Andresen** (przeł. E. Łukaszyk, J. Róg)

Głosy poezji portugalskiej

- Ewa Łukaszyk**, *Maria Ondina Braga: o krok od Chin, o krok od przepaści*
Ewa Łukaszyk, *Risoleta Pinto Pedro i jej anioły w labiryncie*
Małgorzata Wrobel, *Motywy domu we współczesnej twórczości pisarek portugalskich*
Risoleta Pinto Pedro, *Między Lizboną a światem: João de Melo, „Człowiek w zawieszeniu”*
Almir Gonçalves, *Modernizm w Brazylii*
Marcelo Paiva de Souza, *Zabawa (z) poezją – wokół twórczości Paula Leminskiego*

Magdalena Kubiak, *Clarice Lispector*

SZTUKA

Barabara Łukaszyk, *Przestrzeń realna, historyczna i transcendentalna w tryptyku „Ofiarowanie w świątyni” Goswina van der Weydena z klasztoru Madre de Deus (lektura programu ikonograficznego)*

Renata Szmidt, *Czarodziejka z Óbidos – o magii przedmiotów w portugalskiej martwej naturze*

JĘZYK

Jacek Perlin, *Papiamento – najbardziej iberyjski język kreolski*

Agata Adamska, **Edyta Waluch-de la Torre**, *Porównanie użycia imion własnych w wołaczowych formach adresatywnych w języku polskim, hiszpańskim i portugalskim*

Marta Cedro, **Barbara Hlibowicka-Węglarz**, *„Język portugalski w świecie wczoraj i dziś”*

▪ **TOMO 5**

Studia Iberyistyczne, nr 5: *Almanach Galicyjski nr 2. Dziwne światy Rafaela Dieste*, T. Eminowicz-Jaśkowska, M. Filipowicz-Rudek (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2006.

Índice

Ewa Stoch, *„Wieczna chwila” Rafaela Dieste*

Arturo Casas, *Rozumowanie i rzeczywistość w opowiadaniach „Z archiwów diaska”*

Rafael Dieste, *Z archiwów diaska* (wybór)

Prolog (przeł. E. Stoch)

O śmierci Bieita (przeł. B. Sobota)

Jak Ramires wydał się na potępienie (przeł. M. Pażucha)

Powrót (przeł. M. Pażucha)

Światło w ciszy (przeł. E. Stoch)

O staruszku, który chciał zobaczyć pociąg (przeł. B. Sobota)

Mały samobójca (przeł. E. Stoch)

Śmierć Estreliñi (przeł. M. Filipowicz-Rudek)

Wielkość świata (przeł. E. Stoch)

Na żelaznym moście (przeł. E. Stoch)

Maria Filipowicz-Rudek, *Pejzaże pamięci. O epistologicznej podróży Felixa Muriela w głąb pamięci*

Ewa Stoch, *Wiśniowy kalejdoskop*

Rafael Dieste, *Historie i olśnienia Feliksa Muriela* (wybór)

Lampa w kolorze wiśni (przeł. M. Jawor)

O tym, jak przyszedł na świat Feliks Muriel (przeł. M. Filipowicz-Rudek)

▪ TOMO 6

Studia Iberystyczne, nr 6: *Almanach Kataloński (Katalonia – Walencja – Baleary – Andorra)*, T. Eminowicz-Jaśkowska, A. Sawicka (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków, 2007.

Índice

Teresa Eminowicz-Jaśkowska, *Od redakcji*

Anna Sawicka, *Jubileusz*

KATALONIA – HISTORIA I WSPÓŁCZESNOŚĆ

Barbara Obtulowicz, „*Katalończycy nie są tacy sami jak pozostali Hiszpanie*”. Kształtowanie się poczucia odrębności Katalończyków w XVIII i XIX wieku

Bożena Zaboklicka, *Valenti Almirall i narodziny katalonizmu politycznego*

Olga Glondys, *Barcelona metropolią Europy. Transformacja stolicy Katalonii w ostatnich dwudziestu latach*

LITERATURA

Beata Baczyńska, *Tradycja teatru misteryjnego w Kataloni: „taniec śmierci” w Verges*

Barbara Łuczak, *Twórczość Mercè Rodoredy w polskich przekładach. Próba rekonstrukcji mozaiki*

Alfons Gregori i Gomis, *Salvador Espriu: historia, krytyka i ideologia w literaturze katalońskiej*

Marcin Kurek, „*Un nou vers demana feina*”. Sonet w poetyckich poszukiwaniach Joana Brossy

Xavier Farré, *Barbarzyńcy i niepowstrzymani, czyli zmiany we współczesnej poezji*

RELACJE POLSKO-KATALOŃSKIE

Piotr Sawicki, *Literatura katalońska w polskich encyklopediach powszechnych i podręcznikach literatury*

August Bover, „*Desiderosus abo ścieżka do Miłości Bożej i do doskonałości żywota chrześcijańskiego*”. Polski przekład XVI-wiecznej anonimowej powieści katalońskiej „*Spill de la vida religiosa*”

Manuel Llanas, Ramon Pinyol, *Przekłady z języka polskiego w Katalonii do 1939 roku. Przegląd*

Ewelina Mozdyniewicz, *Katalonia na mapie podróży Edwarda Porębowicza. Epizod, który zdecydował o podwalinach*

Edward Porębowicz, *Listy do Jacinta Verdaguera*

Anna Sawicka, *Egzotyczne podróże Jacinta Verdaguera – z „Atlantydy” do Polski*

Jacint Verdaguer *Z lotu ptaka. Podróże i wycieczki* (przeł. A. Sawicka)

PRZEKŁADY LITERACKIE Z KOMENTARZEM

Rozalya Sasor, *W imię honoru*

Listy rycerskie (przeł. R. Sasor)

Barbara Łuczak, *Ausiàs Marcha rozmowy z Bogiem w „Pieśni duchowej”*

Ausiàs March, *Pieśń duchowa* (przeł. B. Łuczak)

Sylvia Szydlik, *Josep Ferrater Mora*

Josep Ferrater Mora, *Kataloński sposób bycia: „Seny”, czyli...?* (przeł. S. Szydlik)

Piotr Sobolczyk, *„Imperium sodomitów” Terenci Moix*

Terenci Moix, *Letni pastisz* (przeł. P. Sobolczyk)

RECENZJE

Ewelina Mozdyniewicz, *Iwona Galińska-Inácio, Anna Randak, Horst G. Klein, Tilbert D. Stegmann, „EuroComRom – Siedem sit: Jak od razu czytać teksty w językach romańskich”* (Shaker Verlag, Aachen 2004)

Barbara Łuczak, *Na dobry początek (albo pierwsze koty za płoty): członków Unii Europejskiej i vice versa. Bilans otwarcia w „Quaderns”*

Anna Sawicka, *Katalonia w poznańskim „Czasie Kultury”*

▪ TOMO 7

Studia Iberystyczne, nr 7: *Z Hiszpanią w sercu. Studia dedykowane profesor Teresie Eminowicz-Jaśkowskiej. Con España en el corazón. Homenaje a la profesora Teresa Eminowicz-Jaśkowska*, E. Stala, R. Krzyszkowska-Pawlik, R.S. Balches Arenas (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2008.

Índice

Anna Sawicka, *Z Hiszpanią w sercu*

Anna Sawicka, *Con España en el corazón*

Przegląd publikacji Profesor Teresy Eminowicz-Jaśkowskiej / Publicaciones de la Profesora Teresa Eminowicz-Jaśkowska

Tabula gratulatoria

LITERATURA

Beata Baczyńska, *Pedir la mano de la infanta española: la visita del príncipe de Gales a Madrid (1623) en la correspondencia de Adam Mąkowski*

R. Sergio Balches Arenas, *Existe un subgénero de ciencia ficción? En torno a la ciencia ficción hispánica*

Fernando Bravo García, *Sobre el manifiesto literario*

Anna Drzewicka, *Un miracle et ses deux conteurs: Gautier de Coinci et Gonzalo de Berceo*

Katarzyna Dybel, *Le génie du Moyen Age Dans le Voyage en Espagne de Théophile Gautier*

Aurora Egido, *Las primeras líneas del Arte de ingenio y la Historia natural de Plinio*

Maria Filipowicz-Rudek, *Álvaro Cunqueiro – cienka linia literatury*

Adriana Sara Jastrzębska, *Historia alternatywna w Terra nostra Carlota Fuentes*

Marcin Kaźmierczak, *Una lectura comparativa de la Sonata a Kreutzer, de Lev Tolstói y El túnel, de Ernesto Sábato*

Rosanna Krzyszkowska-Pawlik, *La imagen del anacoreta peludo en el poema épico El Monserate como mezcla de motivos hagiográficos y folclóricos*

Ewa Krystyna Kulak, *La defensa de la lengua y la literatura nacionales en los escritos de los ilustrados españoles*

Jesús G. Maestro, *Cervantes frente a Montaigne. Ensayo sobre la negación de un tópico psicologista*

Wacław Rapak, *Ecuador; dziennik podróży Henri Michaux*

Anna Rzepka, *Excelencias de Lisboa (wspaniałości Lizbony) w świetle Discursos Vários Políticos Manuela Severim de Faria*

LINGÜÍSTICA – JĘZYKOZNAWSTWO

Anna Bochnakowa, *Przez żołądek do serca, czyli o kilku nowszych hispanizmach kulinarnych w języku polskim*

Natalia Czopek, *Dever e poder como exemplos de verbos modais nas línguas portuguesa e espanhola*

Małgorzata Jędrusiak, *Renesans „małych” języków? Kilka uwag o sytuacji językowej w Księstwie Asturii*

Xenia V. Lámina, *La interpretación lingüística del hipérbaton en las oraciones negativas en las obras de Góngora, Calderón y otros autores españoles*

Wojciech Lewandowski, *¿Ir o venir? Una propuesta didáctica*

María Ángeles López Vallejo, *Asociaciones metafóricas entre el reino animal y el terreno de las armas*

Maria Malinowska, *Językowy obraz arystokracji włoskiej w powieści Giuseppe Tomasi di Lampedusa Il Gattopardo*

Marcos Nunes Vilhena, *O impacto do conhecimento de base dos falantes no processo de compreensão lingüística – implicações e implicaturas conversacionais*

Roman Sosnowski, Ewa Stala, *Lo spagnolo e il latino nella Fontesca di Giambattista Della Porta. Alcuni appunti*

Renata Turlej, Marta Wicherek, *Próba klasyfikacji międzyjęzykowych luk leksykalnych, tzw. „lagun”, na podstawie materiałów z języka hiszpańskiego i języka polskiego*

Joanna Wilk-Racięska, *Una breve observación acerca del uso del adjetivo denominial desde una perspectiva de la lingüística cultural*

Andrzej Zieliński, *Las expresiones de reitatividad: su origen y gramaticalización en español medieval*

TEATRO – TEATR

Urszula Aszyk, *A propósito de la recepción del teatro de Lope de Vega en Polonia*

Maria Falska, *Algunos ejemplos del “juego verbal” como recurso cómico en el teatro de Enrique Jardiel Poncela*

Karolina Kumor, *Teatr dworski Bancesa Candamo: rekonstrukcje inscenizacji teatralnych z końca XVII wieku*

Barbara Obtulowicz, *Tradycje opery włoskiej w Madrycie i inauguracja Teatro Real*

Violeta Varela Álvarez, *Sobre el carácter trágico de El castigo sin venganza de Lope de Vega y El médico de su honra de Calderón de la Barca*

Justyna Ziarkowska, *Federico García Lorca, el hierofante de los colores. La tonalidad azul en Así que pasen cinco años*

VARIA

Marzena Chrobak, *Heralda inteligente*

Adriána Koželová, *Santiago de Compostela: la ciudad de los cinco sentidos*

▪ TOMO 8

Studia Iberystyczne, nr 8: Zrozumieć język, przetłumaczyć świat. Księga pamiątkowa dedykowana Profesor Jadwidze Koniecznej-Twardzikowej, M. Filipowicz-Rudek, M. Jędrusiak, A. Komorowska (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2009.

Índice

Anna Sawicka, *Wstęp*

Maria Filipowicz-Rudek, *Kalendarium życia. O nieustającym dialogu don Kichota z Sancho Panzą.*

Przegląd publikacji Profesor Jadwigi Koniecznej-Twardzikowej

Piotr Sawicki, Trzydzieści lat, parę chwil – nie tylko w Krakowie

Olgierda Furmanek, Hanna Połomska, *Z panią Jadwigą po przygodę*

ZROZUMIEĆ JĘZYK

Beata Brzozowska-Zburzyńska, *Przegląd niektórych hiszpańskich przymków przestrzennych*

Monika Głowicka, *Różnice językowo-kulturowe w konceptualizacji liczb w języku polskim i hiszpańskim w oparciu o materiał frazeologiczny*

Danuta Piekarz, *Forme di cortesia nella comunicazione linguistica. Approccio contrastivo italo-polacco.*

Ewa Stala, *Hiszpański Buenos Aires w kontekście historyczno-kulturowym*

Andrzej Zieliński, *El concepto de perifrasis verbal: su origen y datos historiográficos*

Małgorzata Jędrusiak, *Operacje Z. Vendlera a “rezultatywność”*

Agata Komorowska, *Concepto de emisor y la deixis de persona en los textos periodísticos*

PRZETŁUMACZYĆ ŚWIAT

Danuta Kucala, *Różne spojrzenia na autonomię przekładu*

Tadeusz Szczerbowski, *O przekładzie kreatywnym (malajski pantun)*

Anna Bednarczyk, *„Sonety krymskie” po rosyjsku – kilka uwag o przekładach romantycznych i współczesnych*

Piotr Sawicki, *Zagadka fujarki ze srebra. „Pieśni hiszpańskie” Edwarda Porębowicza – od spolszczenia do oryginału*

Urszula Aszyk, *En torno a la recepción crítica e intentos de traducción del Arte Nuevo de hacer comedias de Lope de Vega en Polonia*

Jerzy Achmatowicz, *Maternidad, cantos y flores... (algunos aspectos de traducción de Nican Mopohua, la principal fuente de estudios del fenómeno guadalupano en México)*

Tomasz Pindel, *Thumacz i jego błędy, czyli o krytyce przekładu w prasie*

Marzena Chrobak, *Bracia Malinche, czyli jak Fortuna sprzyja śmiałym thumaczom. Szkice*

Xavier Farré, *Los Inmigrados, de Lojze Kovačič, en la traducción al español*

Maja Koszarska, *Wiedźmin czy brujo? Kilka uwag o tłumaczeniu neologizmów*

Olgerda Furmanek, *Crossroads of Spanish and Polish: Using Backtranslation to Improve Poetry Translation*

Olgerda Furmanek, *Entrevista con Ana María Fagundo*

Sabina Deditius, *Świat Wysp Kanaryjskich oczami Alonso Quesady na przykładzie tłumaczenia na polski opowiadań ze zbioru „Kanaryjczyk”*

Urszula Dąbska-Prokop, *Uwagi o tłumaczeniu dokumentów*

Katarzyna Kruk-Junger, *Czy wystarczy rozumieć, by tłumaczyć? Czyli w poszukiwaniu idealnego tłumacza ustnego*

Ubaldo Cerezo Rubio, *El Traductor Jurado de polaco en España: aspectos cuantitativos*

ZROZUMIEĆ ŚWIAT

Maria Falska, *Struktura czasowa w komedii Jaime Saloma „El baúl de los disfraces” (Kufel z kostiumami) i jej możliwe źródło inspiracji*

Nina Pluta, *Los interpretadores (de Borges a la narrativa pseudo-criminal actual)*

Olga Glondys, *La Polonia cercana e idealizada de los exiliados republicanos catalanes*

Maria Filipowicz-Rudek, **Hubert Hladij**, *Na wozie Maragaty*

▪ TOMO 9

Studia Iberystyczne, nr 9: *Almanach Portugalskojęzyczny. Portugalia, Brazylia, Afryka. Wokół Vergílio Ferreiry / Portugal, Brasil, África. Em torno a Vergílio Ferreira*, A. Rzepka, N. Czopek (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2010.

Índice

Od redakcji

Nota da redação

LINGUÍSTICA

Henrique Barroso, *O progressivo no português europeu de hoje: expressão, combinatória e variação*

Natalia Czopek, *Algumas observações sobre o futuro do conjuntivo português e futuro de subjuntivo espanhol*

Przemysław Dębowski, *As cores nos nomes de lugares habitados em Portugal*

Denise Gomes Dias, *Sobre artes, ofícios e linguagem: notas sobre uma abordagem etnolinguística*

Barbara Hlibowicka-Węglarz, *Para compreender a situação linguística em Moçambique*

Edyta Jablonka, *Tempos futuros na língua portuguesa e os seus equivalentes em polaco*

Justyna Wiśniewska, *Os equivalentes polacos da perífrase verbal estar+a+infinitivo*

LITERATURA

Mário J. Aires dos Reis, *O tópico do tempus fugit em Em Nome da Terra de Vergílio Ferreira*

Isabel Araújo Branco, *A animalidade do homem em contos de Miguel Torga*

Fabiane Renata Borsato, *Morte na antilirica de João Cabral de Melo Neto*

Robson Coelho Tinoco, *Poesia brasileira (ex-cêntrica): marcas de um neorromantismo contemporâneo*

Regina Dalcastagnè, *A cor de uma ausência: representações do negro na narrativa brasileira contemporânea*

Renata Díaz-Szmidt, *O universo feminino na poesia das mulheres angolanas no início do século XXI*

Anna Kalewska, *Vergílio Ferreira, Camões, Platon i inni, czyli o odzyskiwaniu utraconych znaczeń w kulturze nowożytnej Europy*

Violante F. Magalhães, *Uma leitura de Vagão 'J'*

Ana Bela Morais, *Amor e violência na obra de Vergílio Ferreira*

Jerusa Pires Ferreira, *Fernando Pessoa e os Santos Populares*

João Ribeirete, *Jogar a vida com a morte em A Noite e o Riso de Nuno Bragança, Alegria Breve de Vergílio Ferreira e O Sétimo Selo de Ingmar Bergman*

Monika Świda, *Fernando Pessoa e o saudosismo de Teixeira de Pascoaes*

Anna Wolny, *Passando pelas portas entreabertas – Jorge Barbosa: Carta para Manuel Bandeira*

VARIA

Marcos Nunes de Vilhena, *Portugalczyk Osculati – fazer um português ou fazer de português na Polónia?*

Jolanta Rękawek, *Mais perto do samba do que da valsa: Glauber Rocha e o Cinema Novo*